

Feast of Saint Matthew
Sunday, September 25, 2022
10:30 a.m.



St. Matthew from the *Lindisfarne Gospels*

Fiesta de San Mateo
domingo, 25 de septiembre de 2022
10:30 a.m.

LA SANTA EUCARISTÍA

Preludio

Palabra de Dios

Himno FC636

Oh, Criaturas del Señor/ All Creatures of Our God and King

May be sung in unison in English and Spanish

1 All creatures of our God and King. Lift up your voices, let us sing:
Alleluia! Alleluia! Bright burning sun with gold beams, Soft silver moon
that gently gleams, O praise him! O praise him! Alleluia! Alleluia!
Alleluia!

1 Oh, criaturas del Señor, Cantad con melodiosa voz: ¡Alabadle! ¡Aleluya!
Ardiente sol contu fulgor, Oh, luna de suave esplendor:
¡Alabadle! ¡Alabadle! ¡Aleluya! ¡Aleluya! ¡Aleluya!

2 Great rushing winds who are so strong. You clouds above that silver
along, O praise him! Alleluia! Fair rising morn, with praise rejoice; Stars
nightly shining, find a voice, O praise him! O praise him! Alleluia!
Alleluia! Alleluia!

2 Viento veloz, potente alud, Nubes en claro cielo azul: ¡Alabadle! ¡Aleluya!
Suave dorado amanecer; Tu manto noche al extender:
¡Alabadle! ¡Alabadle! ¡Aleluya! ¡Aleluya! ¡Aleluya!

3 Fuentes de agua de cristal, A vuestro Creador cantad: ¡Alabadle!
¡Aleluya! Oh, fuego eleva tu loor, Tú que nos das luz y calor: ¡Alabadle!
¡Alabadle! ¡Aleluya! ¡Aleluya! ¡Aleluya!

THE HOLY EUCHARIST

Prelude

The Word of God

1. Oh, cri - a - tu - ras del Se - ñor, Can - tad con me -
2. Vien - to ve - loz, po - ten - te a - lud, Nu - bes en cla -

1. All crea - tures of our God and King, Lift up your voic -
2. Great rush - ing winds who are so strong, You clouds a - bove

1. lo - dio - sa voz: ¡A - la - bad - le! ¡A - le - lu - ya!
2. ro cie - lo a - zul: ¡A - la - bad - le! ¡A - le - lu - ya!

1. es, let us sing: Al - le - lu - ia! Al - le - lu - ia!
2. that sail a - long, O — praise him! Al - le - lu - ia!

1. Ar - dien - te sol con tu ful - gor, Oh, lu - na de
2. Sua - ve do - ra - do a - ma - ne - cer; Tu man - to, no -

1. Bright burn - ing sun with gold - en beams, Soft sil - ver moon
2. Fair ris - ing morn, with praise re - joice; Stars night - ly shin

1. sua - ve es - plen - dor: } ¡A - la - bad - le! ¡A - la - bad - le!
2. que al ex - ten - der } O — praise him! O — praise him!

1. that gent - ly gleams, } O — praise him! O — praise him!
2. ing, find a voice, } O — praise him! O — praise him!

1-5. ¡A - le - lu - ya! ¡A - le - lu - ya! ¡A - le - lu - ya!
1-2. Al - le - lu - ia! Al - le - lu - ia! Al - le - lu - ia!

Bendito sea Dios: Padre, Hijo y Espíritu Santo.
Y bendito sea su reino, ahora y por siempre. Amén.

Dios de todo poder: Ante ti, todo corazón queda abierto, todo deseo revelado, y todo lo que ocultamos queda expuesto. Haz que tu Espíritu nos limpie los corazones y purifique los pensamientos para perfectamente te amemos y dignamente proclamemos la grandeza de tu santo nombre. Por Cristo nuestra salvación. **Amén.**

Himno de Alabanza

Salmo 96

Elaine Romanelli (SESAC)

Oh let us sing, sing a new song
oh let the earth bless God's name
proclaim salvation from day to
day, let us sing, oh let us sing a new song!

Contad su Gloria ente las naciones
sus maravillas entre todos los pueblos
porque grande es el Señor, muy digno de
ser alabado. Terrible es El sobre todos los dioses.

Blessed be God: most holy, glorious, and undivided Trinity.
And blessed be God's reign, now and for ever. Amen.

Almighty God, to you all hearts are open, all desires known, and from you no secrets are hid: Cleanse the thoughts of our hearts by the inspiration of your Holy Spirit, that we may perfectly love you, and worthily magnify your holy Name; through Christ our Lord. **Amen.**

Hymn of Praise

Psalm 96

Elaine Romanelli (SESAC)

Joyfully ♩ = 160

5 Oh let us sing sing a new song

9 oh let the earth bless God's name

13 pro - claim sal - va - tion from day to

17 day - let us sing, oh let us sing a new song!

21 Con-tad su glo - ria en-tre las na-cion - es

24 sus mar-a - vill - as en - tre to - dos los

28 pueb - los - por-que grand es el Señ - or, muy dig-no de

30 ser a - la - ba - do Ter - ri - ble

da capo al fine

es El sob - re to - dos los dio - ses.

Copyright © 2016 Elaine Romanelli. All Rights Reserved.

Colecta del Día

El Señor sea con ustedes.

Y con tu espíritu.

Oremos.

Te damos gracias, Padre celestial, por el testimonio que tu apóstol y evangelista Mateo dio a las Buenas Nuevas de tu Hijo nuestro Salvador; y rogamos que, siguiendo su ejemplo, obedezcamos con voluntades y corazones dispuestos el llamado de nuestro Señor a seguirle; por Jesucristo nuestro Señor, que vive y reina contigo y el Espíritu Santo, un solo Dios, ahora y por siempre. **Amén.**

Lecciones

Lectura del libro de proverbios 3:1-6

No olvides mis enseñanzas, hijo mío;
guarda en tu memoria mis mandamientos,
y tendrás una vida larga
y llena de felicidad.

No abandones nunca el amor y la verdad;
llévalos contigo como un collar.

Grábatelos en la mente,
y tendrás el favor y el aprecio
de Dios y de los hombres.

Confía de todo corazón en el Señor
y no en tu propia inteligencia.

Ten presente al Señor en todo lo que hagas,
y él te llevará por el camino recto.

Palabra del Señor.

Demos gracias a Dios.

The Collect of the Day

The Lord be with you.

And also with you.

Let us pray.

We thank you, heavenly Father, for the witness of your apostle and evangelist Matthew to the Gospel of your Son our Savior; and we pray that, after his example, we may with ready wills and hearts obey the calling of our Lord to follow him; through Jesus Christ our Lord, who lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God, now and for ever. **Amen.**

The Lessons

A Reading from the book of proverbs 3:1-6

My child, do not forget my teaching, but let your heart keep my
commandments; for length of days and years of life and abundant
welfare they will give you.

Do not let loyalty and faithfulness forsake you; bind them round your
neck, write them on the tablet of your heart.

So you will find favour and good repute in the sight of God and of
people.

Trust in the Lord with all your heart, and do not rely on your own
insight.

In all your ways acknowledge him, and he will make straight your
paths.

The Word of the Lord.

Thanks be to God.

Salmo 119:33-40

- 33 Enséñame, oh Señor, el camino de tus estatutos, *
y lo guardaré hasta el fin.**
- 34 Dame entendimiento, y guardaré tu ley; *
la cumpliré de todo corazón.**
- 35 Guíame por la senda de tus mandamientos, *
porque ése es mi deseo.**
- 36 Inclina mi corazón a tus decretos, *
y no a las ganancias injustas.**
- 37 Aparta mis ojos, que no miren lo que es inútil; *
vivifícame en tus caminos.
- 38 Cumple tu promesa a tu siervo, *
la que haces a los que te temen.
- 39 Quita de mí el oprobio que temo, *
porque buenos son tus juicios.
- 40 He aquí, anhelo tus mandamientos; *
en tu justicia, preserva mi vida.

Lectura de la segunda carta a Timoteo 3:14-17

Tú, sigue firme en todo aquello que aprendiste, de lo cual estás convencido. Ya sabes quiénes te lo enseñaron. Recuerda que desde niño conoces las sagradas Escrituras, que pueden instruirte y llevarte a la salvación por medio de la fe en Cristo Jesús. Toda Escritura está inspirada por Dios y es útil para enseñar y reprender, para corregir y educar en una vida de rectitud, para que el hombre de Dios esté capacitado y completamente preparado para hacer toda clase de bien.

Palabra del Señor.

Demos gracias a Dios.

Psalm 119:33-40

- 33 Teach me, O Lord, the way of your statutes, *
and I shall keep it to the end.
- 34 Give me understanding, and I shall keep your law; *
I shall keep it with all my heart.
- 35 Make me go in the path of your commandments, *
for that is my desire.
- 36 Incline my heart to your decrees *
and not to unjust gain.
- 37 Turn my eyes from watching what is worthless; *
give me life in your ways.**
- 38 Fulfill your promise to your servant, *
which you make to those who fear you.**
- 39 Turn away the reproach which I dread, *
because your judgments are good.**
- 40 Behold, I long for your commandments; *
in your righteousness preserve my life.**

A Reading from the second letter to Timothy 3:14-17

As for you, continue in what you have learned and firmly believed, knowing from whom you learned it, and how from childhood you have known the sacred writings that are able to instruct you for salvation through faith in Christ Jesus. All scripture is inspired by God and is useful for teaching, for reproof, for correction, and for training in righteousness, so that everyone who belongs to God may be proficient, equipped for every good work.

The Word of the Lord.

Thanks be to God.

Himno 232 *Por todos tus santos que siguen esforzándose* Nyland

Traducción versos 2:

*2. Por Mateo, Señor te alabamos,
cuyas palabras del evangelio declaran
que olvidemos los bienes de este mundo, y
compartamos el sendero de tu vida.
De toda riqueza injusta,
Oh, aleja de nuevo nuestros ojos,
que nosotros, cualquiera sea nuestra posición
podamos levantarnos y seguirte.*

Santo Evangelio de nuestro Señor Jesucristo, según Mateo 9:9-13

¡Gloria a ti, Cristo Señor!

Jesús se fue de allí y vio a un hombre llamado Mateo, que estaba sentado en el lugar donde cobraba los impuestos para Roma. Jesús le dijo: —Sígueme. Entonces Mateo se levantó y lo siguió. Sucedió que Jesús estaba comiendo en la casa, y muchos de los que cobraban impuestos para Roma, y otra gente de mala fama, llegaron y se sentaron también a la mesa junto con Jesús y sus discípulos. Al ver esto, los fariseos preguntaron a los discípulos: —¿Cómo es que su maestro come con cobradores de impuestos y pecadores? Jesús lo oyó y les dijo: —Los que están buenos y sanos no necesitan médico, sino los enfermos. Vayan y aprendan el significado de estas palabras: “Lo que quiero es que sean compasivos, y no que ofrezcan sacrificios.” Pues yo no he venido a llamar a los justos, sino a los pecadores.

El Evangelio del Señor.

Te alabamos, Cristo Señor.

Hymn 232 *By all your saints still striving* Nyland

1 By all your saints still striving, for all your saints at rest,
your holy Name, O Jesus for ever more be blessed.
You rose, our King victorious that they might wear the crown
and ever shine in splendor reflected from your throne.

2 We praise you, Lord for Matthew, whose gospel words declare
that, worldly gain forsaking, your path of life we share.
From all unrighteous mammon, o raise our eyes anew,
that we, whate'er our station may rise and follow you.

3 Then let us praise the father and worship God the son
and sing to God the Spirit, eternal Three in One,
till all the ransomed number who stand before the throne
ascribe all power and glory and praise to God alone.

The Holy Gospel of our Lord Jesus Christ, according to Matthew 9:9-13
Glory to you, Lord Christ.

As Jesus was walking along, he saw a man called Matthew sitting at the tax booth; and he said to him, “Follow me.” And he got up and followed him. And as he sat at dinner in the house, many tax collectors and sinners came and were sitting with him and his disciples. When the Pharisees saw this, they said to his disciples, “Why does your teacher eat with tax collectors and sinners?” But when he heard this, he said, “Those who are well have no need of a physician, but those who are sick. Go and learn what this means, ‘I desire mercy, not sacrifice.’ For I have come to call not the righteous but sinners.”

The Gospel of the Lord.

Praise to you, Lord Christ.

SANTA COMUNIÓN / THE HOLY COMMUNION

Antífona *Por la excelsa majestad*

Letra representativa

Por la excelsa majestad de los cielos, tierra y mar; por las alas de tu amor que nos cubren sin cesar; te ofrecemos, oh Señor, alabanzas con fervor.

Por la calma nocturnal, por la tibia luz del sol, por el amplio cielo azul, por el árbol, por la flor; te ofrecemos, oh Señor, alabanzas con fervor.

Por los lazos del amor que en familia y amistad nos acercan hacia ti, nuestro Amigo siempre fiel; te ofrecemos, oh Señor, alabanzas con fervor.

Por las dádivas sin par que en Cristo tú nos das: en los cielos, gozo y luz, en la tierra, vida y paz; te ofrecemos, oh Señor, alabanzas con fervor.

Himno/Hymn *For the beauty of the earth* Rutter

For the beauty of the earth; For the beauty of the skies
For the love which from our birth
Over and around us lies x2

Lord of all, to thee we raise
This our joyful hymn of praise

For the beauty of the hour; Of the day and of the night
Hill and vale and tree and flower
Sun and moon and stars of light x2

For the joy of human love; Brother, sister, parent, child
Friends on earth and friends above
For all gentle thoughts and mild x2

Himno FC 600

Ven al Banquete

Estribillo:


Ven, ven al banquete.
Ven a la fiesta de Dios.
Los que tienen hambre
Y sed serán saciados.
Ven a la cena de Cristo,
Ven a la fiesta de Dios.

1 ¿Quién le puede dar de comer a la multitud?
Con Jesús, al compartir lo poco que hay,
Recibimos plenitud.

2 Hay que darse a morir para cosechar,
Las semillas de libertad y resurrección, la promesa de vivir.

3 Los desamparados vendrán a partir el pan
Y verán su dignidad de nuevo en Jesús,
Salvador y Buen Pastor.

Estrillo



(Español) Ven, ven al ban - que - te. Ven a la
 (Bilingüe) Ven, ven al ban - que - te. Ven a la
 (Inglés) Come, come to the ban - quet. Come, _____



fies - ta de Dios. Los que tie - nen ham -
 fies - ta de Dios. Here the hun - gry find plen -
 come to the feast. Here the hun - gry find plen -



bre y sed se - rán sa - cia - dos, Ven a la
 ty, here the thirst - y shall drink. Ven a la
 ty, here the thirst - y shall drink, here at the




ce - na de Cris - to, ven a la fies - ta de Dios.
 ce - na de Cris - to, come to the feast.
 sup - per of Je - sus, come to the feast.



Dios, ven a la fies - ta de Dios.
 feast, come to the feast.
 feast, come to the feast.


Estrofas



1. ¿Quién le pue - de dar de co - mer a la
 Like the child whose fish - es and loaves fed the
 2. Hay que dar - se a mo - rir pa - ra
 'Til the seed is giv - en to earth, it is
 3. Los des - am - pa - ra - dos ven - drán a par -
 In the strang - er by our side, in the



1. mul - ti - tud? Con Je - sús, al
 mul - ti - tude, in the Lord the
 2. co - se - char, las se - mi - llas
 just one grain; but once sown its
 3. tir el pan y ve - rán su
 least and last, in the thirst for



1. com - par - tir lo po - co que hay, re - ci -
 lit - tle we have, bro - ken and shared, be -
 2. de li - ber - tad y re - su - rrec - ción, la pro -
 death brings new birth, the har - vest is rich; what's
 3. dig - ni - dad de nuc - vo en Je - sús, Sal - va -
 jus - tice we share, Christ is here in the



1. bi - mos ple - ni - tud.
 comes a - bun - dant food.
 2. me - sa de vi - vir.
 lost is raised a - gain.
 3. dor y Buen Pas - tor.
 break - ing of the bread.

País: ESTADOS UNIDOS (OESTE)
 Letra: Bob Hurd, n. 1950, Pia Moriarty, n. 1948, y Jaime Cortez, n. 1963.
 Música: Bob Hurd.
 Letra y música ©1994, Bob Hurd y Pia Moriarty. Obra publicada por OCP Publications. Derechos reservados.

Oremos.

Eterno Dios, Padre celestial, en tu bondad nos has aceptado como miembros vivos de tu Hijo, nuestro Salvador Jesucristo; nos has nutrido con alimento espiritual en el Sacramento de su Cuerpo y de su Sangre. Envíanos ahora en paz al mundo; revístenos de fuerza y de valor para amarte y servirte con alegría y sencillez de corazón; por Cristo nuestro Señor. Amén.

Bendición

La bendición de Dios omnipotente, el Padre, el Hijo y el Espíritu Santo, sea con ustedes y more con ustedes eternamente. **Amén.**

Let us pray,

Eternal God, heavenly Father, you have graciously accepted us as living members of your Son our Savior Jesus Christ, and you have fed us with spiritual food in the Sacrament of his Body and Blood. Send us now into the world in peace, and grant us strength and courage to love and serve you with gladness and singleness of heart; through Christ our Lord. Amen.

Blessing

The blessing of God Almighty, the Father, the Son, and the Holy Spirit, be upon you and remain with you for ever. **Amen.**

Vayan en paz para amar y servir a Dios.

Demos gracias a Dios.

Go in Peace to love and serve God.

Thanks be to God.

Himno FC 630

Alabaré

Alabaré, alabaré, alabaré a mi Señor.

Alabaré, alabaré, alabaré a mi Señor.

1 Juan vio el número de los redimidos y todos alababan al Señor.
Unos oraban, otros cantaban, y todos alababan al Señor. (Estribillo)

2 Todos unidos, alegres cantamos gloria y alabanzas al Señor.
Gloria al Padre, gloria al Hijo, y gloria al Espíritu de amor. (Estribillo)

3 Somos tus hijos, Dios Padre eterno, Tú nos has creado por amor.
Te adoramos, te bendecimos, y todos cantamos en tu honor. (Estribillo)

Representative Translation:

I will praise, I will praise, I will praise my Lord.

1) John saw the number of the redeemed and all praised the Lord.

2) Together and joyfully, we sing praises and glorify the Lord.

3) We are your children: we praise, bless, and sing your honor.

Prayers

During these anxious times let us hold everyone in prayer; hold up all those who are vulnerable and isolated; pray for one another; call and connect with others in the community.

As we affirm in our baptism, let us pray for justice and peace and dignity for all human beings. We pray for all black lives. We repent for our part in perpetuating racism and benefiting from it. May we amend our lives in such a way as to effect change and bring God's love into the world.

We pray, O God for all who are facing the coronavirus: for all who mourn their dead; all who have contracted the virus; those who are quarantined or stranded away from home; those who have lost their employment; those who fear the present and the future. We pray for physicians, nurses, and home health aides; medical researchers; and the World Health Organization. MTA, sanitation, maintenance, janitorial, security, and grocery store employees. Fill the aching in our hearts with your merciful power.

We pray for a world in crisis and for its transformation.

We pray for the countless persons whose lives have been cut short by state/police violence and transphobia.

The following people have been commended to our prayers: Leo & Maryjane W., Michelle S.; Richard K & Family, Jim & Gail S., Lucille W. (friends of Jim R.); Rebecca Tripp's family; Carol & Chris; Gene G.; Harriet (Carol K.); Eileen K (Kenna); Ken & Judith; Tony & Linda; Jim & Trudy; Pam S.; Milady; Jerry McD.; Pura R.; Ana R.; Florita C.; Altagracia (Olga's daughter); Michelle R. B.s family (Maurece's friend); Amber D. (Dawn P-D's daughter); Norma, Carlos G., Circe & Taty (Mo. Carla's relatives); Loraine G., Edwin R. (Adela Campos); Sue, Judy F.

(Carol K.); James L. (Pam S.); Joy Winnik; Rachel Mitchell and family (niece of Maurece J.); Denise, Felix, Victor Charles, Kenny, wife and son (relatives of Linda C.); Tiffany P. (Barbara MP's niece); Sybil (Rosemary's Mother); Ana Rodríguez (mother of Karina M); Isabel D. (Michelle's friend);

We pray for the eternal repose of Queen Elizabeth II; Gary Cleveland (friend of Jim R.); Hilda Corniel (grandmother of Jeremy and Janerys); Cristóbal (brother of Emelinda); Alicia (Mora) Diaz (Jo Jo's mother-in-law/ Nery's mother mid-August); Jerry S. Weis (friend of Elaine's); Felix Gonzalez (7/25); Charles (brother of Wilhelmina); Steven Kastner, Herbert Ryan 6/17 (friends of Jim R.); Clifton J. W., Jr. (Wilhelmina C.); Rebecca Tripp (6/7); Isaac Keaton (6/2 cousin of Wilhelmina C.); Patricia (grandmother of Bronwyn); Alberto Felix (4/6 Rafael's father); Zulma Iris Alvarado (Santana's grandmother); Seymour S (Pam. S.); Debbie (3/7 Linda C.'s sister); Jonathan Bradley (friend of Gary C.); Jo Giordano Kornfield (Carol K.); Michelle R. B. (friend of Maurece J.); Luis C. (Mo. Carla's cousin); Mary N., Richard N. (1/6 and 1/9 Jim's cousins); Joanne K (12/27 friend of Jim R.); Lori Throop (12/19, cousin of Jim R.); Robert (11/18 Mo. Carla's father); Guadalupe G. (Matriarch of the Gutierrez Family); Margot S. (friend of Pam S.); Irma R (9/2, sister of Roberto).

Diocese of New York

September 25 St. Ann's Church, Bronx

26 St. John's Church, Pleasantville

27 Episcopal Chaplaincy at Bard College

28 All Angels' Church, Manhattan

29 St. Michael's Church, Manhattan

30 Diocesan Disciplinary Board

October 1 Diocesan Domestic Violence Task Force

Birthdays

O God, our times are in your hand: Look with favor, we pray, on these your servants as they begin another year Grant that they may grow in wisdom and grace and strengthen their trust in your goodness all the days of their lives; through Jesus Christ our Lord. Amen.

September 11th Linda W

14th Amber D

15th Frank M, Sr.

16th Carlos L

17th David G

19 Mercedes A

21st Ciara M-S

22nd Dilma L.; Emelinda V.; Ángel Israel G.

25th Caden M-S

27th Florita C; Princess C

29th Mateo A

30th Verena J

October 1st Yoel D; Jason T

2nd Julian Sean dlc; Pili L

4th Jaden Elijah O

5th Alex M

6th Belkis P

7th Rosario A; Justin Xander V

8th Milagros R; Hector Q

Participating in today's liturgy

The Congregation of Saint Matthew and Saint Timothy's and guests: In person and online.

The Rev. Carla E. Roland Guzmán, Rector

Mr. Jorge Ortiz, Field Education Intern

Mr. Jae Y. Lee, Music Director and Organist

Ms. Elaine Romanelli, Composer-in-Residence

The Choir Section Leaders

Vestry

Wardens: Carol Kornfield & Pam Soden

Class of 2021: Jim Roberts, Dilma Lobo, Silvia Moreira

Class of 2022: Tony Cooper, Carlos Mena, Nancy Ortiz

Class of 2023: Marisol de la Cruz, _____, _____

Jim Roberts, Treasurer

Church Staff

Mr. Paul McAllister, Administrator

Mr. Chris Bell, Maintenance Assistant

Mr. Rafael Felix, Maintenance Assistant

Mr. Ariel González, Maintenance Assistant

Mr. Gary Cooper, Maintenance Assistant

Schedule/Horario

Sunday/domingo 10:30 a.m. Bilingual Worship (Healing on First Sundays)



Iglesia de San Mateo y San Timoteo
Church of Saint Matthew and Saint Timothy
26 West 84th Street



New York, NY 10024
212-362-6750
www.smstchurch.org